Porównanie tłumaczeń Marka 13:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie zaś wy na siebie będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i do zgromadzeń będziecie chłostani i przed namiestników i królów zostaniecie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy natomiast miejcie się na baczności: Będą was wydawać sądom\* i w synagogach będziecie chłostani,\*\* i ze względu na Mnie postawią was przed namiestnikami i królami\*\*\* – na świadectwo dla nich.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Strzeżcie zaś wy siebie. Wydawać będą was do trybunałów i do synagog, będziecie bici. i (przed) namiestników i królów będziecie stawiani ze względu na mnie, na świadectwo im. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie zaś wy (na) siebie będą wydawać bowiem was do sanhedrynów i do zgromadzeń będziecie chłostani i przed namiestników i królów zostaniecie prowadzeni ze względu na Mnie na świadectwo im |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wy sami też miejcie się na baczności. Podawać was będą do sądów i w synagogach będziecie chłostani. Ponadto ze względu na Mnie postawią was przed urzędnikami i królami — na świadectwo dla nich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz miejcie się na baczności, bo będą was wydawać sądom i biczować w synagogach. Staniecie przed namiestnikami i królami z mojego powodu, na świadectwo przeciwko nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A toć początki boleści. Lecz wy strzeżcie samych siebie; boć was podawać będą przed rady i do zgromadzenia, będą was bić, a przed starostami i królmi dla mnie stawać będziecie na świadectwo przeciwko nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wy miejcie się sami na pieczy. Bo was wydadzą do rad i w bóżnicach was bić będą a przed starosty i przed królmi dla mnie stawać będziecie, onym na świadectwo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A wy miejcie się na baczności. Wydawać was będą sądom i w synagogach będą was chłostać. Nawet przed namiestnikami i królami stawać będziecie z mego powodu, na świadectwo dla nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale wy sami miejcie się na baczności: Będą was wydawać sądom, a w synagogach będziecie bici; postawią was też przed namiestnikami i królami z mego powodu, abyście złożyli świadectwo przed nimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wy zaś uważajcie na siebie. Będą was wydawać sądom i w synagogach będziecie chłostani. Z Mojego powodu staniecie przed namiestnikami i królami, by złożyć wobec nich świadectwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wy zaś miejcie się na baczności. Będą was wydawać sądom i bić was będą w synagogach. Ze względu na Mnie postawią was przed namiestników i królów, abyście dali świadectwo wobec nich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wy uważajcie na siebie. Wydadzą was sądom i w synagogach będą was torturować. Przed przewodniczących i przed królów z mojego powodu będziecie postawieni na świadectwo dla nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy też uważajcie, bo będą was ciągać po sądach i bić w synagogach. Z mojego powodu będą was oskarżać przed urzędnikami i władcami, a wy będziecie wobec nich świadczyć o mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wy uważajcie na siebie. Będą was ciągali po sądach i będą was biczowali w synagogach, i będą was stawiać przed wodzami i królami z mojego powodu, na świadectwo przeciwko Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться ж самі. Видадуть вас на суди, а в синаґоґах будете биті і станете перед правителями та царями через мене їм на свідчення. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Poglądajcie zaś wy siebie samych; przekażą was do razem zasiadających rad i do miejsc zbierania do razem, będziecie biczowani po skórze i na prowadzących władców i królów będziecie stawiani z powodu mnie do świadectwa im.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To początek udręki. A wy spoglądajcie na siebie; bo będą was wydawać do rad i do zgromadzeń, będziecie bici oraz dla mnie stawiani przed namiestnikami i królami, im na świadectwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale wy uważajcie na siebie! Będą was wydawać miejscowym Sanhedrinom, będziecie bici w synagogach i z mojego powodu będziecie stawać przed gubernatorami i królami jako świadkowie dla nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Wy zaś miejcie się na baczności; ludzie będą was wydawać do lokalnych sądów i będziecie bici w synagogach oraz stawiani przed namiestnikami i królami ze względu na mnie, na świadectwo dla nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przygotujcie się na to, co nastąpi! Postawią was przed sądami, będą was biczować w synagogach oraz oskarżać przed władzami o to, że Mnie naśladujecie. Będzie to dla was okazja do przedstawienia im dobrej nowiny. |

1. 1) sądom, συνέδρια, ּבִידֵי הַּסַנְהֶדְרִין , lub: sanhedrynom. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 10:17</x>; <x>470 23:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:18-22</x>; <x>510 24:10</x>; <x>510 25:10</x>; <x>510 26:1</x>; <x>510 27:24</x> [↑](#footnote-ref-4)